

Vielen Dank für Ihr Interesse an unseren juristischen Fachbüchern.

Auf den nachfolgenden Seiten finden Sie einen Auszug Ihres gewünschten JVP-Exemplars als Leseprobe.

Sie können die komplette Ausgabe jederzeit direkt „online“ unter **www.jvpegnitz.de**, per Fax oder Telefon bestellen.

Juristischer Verlag Pegnitz

Lohestraße 17

D - 91257 Pegnitz

Telefon: +49 - (0)9241 / 8091-0

Telefax: +49 - (0)9241 / 8091-21

E-Mail: info@jvpegnitz.de

Internet: <http://www.jvpegnitz.de>

Übersetzungshilfe für den Justizalltag

**Juristische Begriffe und
Konversationsbeispiele**

Deutsch - Englisch

Deutsch - Türkisch

Deutsch - Rumänisch

**schnell praxisbezogen übersichtlich
für alle Qualifikationsebenen geeignet**

VORWORT

Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen,

der Dienst des Justizwachtmeisters an den verschiedenen Gerichten ist gekennzeichnet von verantwortungsvoller Einsatzbereitschaft. So wie sich die Justiz aufgrund politischer und gesellschaftlicher Entwicklungen im Wandel befindet, so werden sich demzufolge auch die Anforderungen an den Justizwachtmeister ändern beziehungsweise müssen neu ausgerichtet werden.

In unserem Berufsalltag treffen vermehrt unterschiedliche Kulturen aufeinander, also *sollte in unserem beruflichen Selbstverständnis manifestiert* sein, einer gesellschaftlichen Vielfalt aufgeschlossen und positiv zu begegnen. Diese interkulturelle Kompetenz wird es uns immens erleichtern, gegenüber Antragstellern oder Rechtssuchenden, die sich in den Räumen der Justiz bewegen, hilfsbereit und verständnisvoll, aber auch bestimmt und unmissverständlich aufzutreten. Die Begegnung und der Umgang mit Menschen, in unserem Fall z.B. das Vorsprechen von Personen mit Migrationshintergrund bei Gericht, werden auch uns Justizwachtmeistern höhere interkulturelle Kompetenz abverlangen, was in einer professionellen Kommunikations- und Konfliktfähigkeit zum Ausdruck kommt. Basis eines erfolgreichen Umgangs andersgearteter Kulturen miteinander ist die Sprache. Demzufolge wird auch bei uns Justizwachtmeistern die Sprachkompetenz eine immer höhere Wertigkeit erlangen und Grundkenntnisse einer Zweitsprache in Zukunft deutlich mehr an Bedeutung gewinnen werden.

Die vorliegende Broschüre ist als Hilfestellung gedacht, den Mitbürgern mit Migrationshintergrund, die der deutschen Sprache kaum oder gar nicht mächtig sind, im juristischen Alltag von unserer Seite empathisch und gleichzeitig kompetent zu begegnen.

Die Zusammenstellung erhebt nicht den Anspruch, vollständig im Sinne eines Rechtswörterbuches zu sein, sondern sie ist vielmehr ein Ergebnis langjähriger Erfahrung meinerseits, was in der Praxis bei einer zielgerichteten und effektiven Kommunikation von Nutzen sein kann. So ist es mir auch wichtig, darauf hinzuweisen, dass sich die Übersetzungsvorschläge eher an einer Umgangs- bzw. Gebrauchssprache orientieren und daher durchaus regionale Abweichungen wie auch dialektgeprägte Färbungen aufweisen können. Vor diesem Hintergrund sind sprachliche Variabilität und Ausdrucksvielfalt zu berücksichtigen.

Übersetzungshilfe für den Justizalltag
Hilmar Schelhorn

Selbstverständlich ist dies keine festgeschriebene Auflistung – im Gegenteil. Ich freue mich über Anregungen und Vorschläge Ihrerseits und werde diese gerne berücksichtigen.

Hilmar Schelhorn, Landgericht Bamberg

Inhaltsverzeichnis

Deutsch – Englisch: Situationsbedingte Konversationsvorschläge	7
Bereich Gesundheit	9
Bereich Rechtsantragsstelle	10
Bereich Straf-/Haftbefehl	11
Bereich Servicepoint	12
Bereich Torsonde/Pforte	14
Juristische Fachbegriffe	17
Deutsch – Türkisch: Situationsbedingte Konversationsvorschläge	23
Bereich Gesundheit	25
Bereich Rechtsantragsstelle	26
Bereich Straf-/Haftbefehl	27
Bereich Servicepoint	28
Bereich Torsonde/Pforte	29
Juristische Fachbegriffe	32
Deutsch – Rumänisch: Situationsbedingte Konversationsvorschläge	37
Bereich Gesundheit	39
Bereich Rechtsantragsstelle	40
Bereich Straf-/Haftbefehl	41
Bereich Servicepoint	42
Bereich Torsonde/Pforte	43
Juristische Fachbegriffe	46